

“协同”理论视角下看《法语笔译》课程教学

王丽红 武银强

兰州城市学院

DOI:10.12238/er.v4i4.3782

[摘要] 协同理论自诞生以来,不仅对自然科学领域中出现的问题予以解答,在社会人文学科领域也应用颇广。本文将从教学方法协同、教学模式协同及校企协同三个方面对《法语笔译》课程教学进行分析,探究教学系统各要素之间的协同作用及当今时代背景下《法语笔译》课程教学的新途径。

[关键词] 法语笔译; 协同理论; 教学方法; 教学策略; 校企合作

中图分类号: G44 **文献标识码:** A

进入21世纪以来,我国对法语人才的需求不断增加,高素质、高水平的中法双语译员更是稀缺。在这样的大背景下,各高校纷纷开设了法语专业,并设置相应的翻译课程以求为国家输送所需的口笔译翻译人才。但由于翻译,尤其是笔译,是一个由“量变”引起“质变”的漫长过程,传统的笔译课堂设计也较为单一。如何改变相对“枯燥乏味”的法语笔译课程教学,成为各高校教师颇为关注的问题。近年来,协同学作为系统理论的分支之一,强调系统内部各要素的协同作用,使得整个教学系统可以处于一个较为协调、有序的状态,更有利于课堂教学的进行。

1 协同理论及其原理

协同理论(synergetics)亦称“协同学”或“协和学”,是20世纪70年代以来在多学科研究基础上逐渐形成和发展起来的一门新兴学科,是系统科学的重要分支理论。其创立者是联邦德国斯图加特大学教授、著名物理学家哈肯(Hermann Haken)。协同论主要研究远离平衡态的开放系统在与外界有物质或能量交换的情况下,如何通过自己内部协同作用,自发地出现时间、空间和功能上的有序结构。协同论认为,千差万别的系统,尽管其属性不同,但在整个环境中,各个系统间存在着相互影响而又相互合作的关系。协同作用是系统有序结构形成的内驱力。^[1]如果各个子系统内部和

系统之间相互协调配合,围绕着共同的目标齐心协力地运作,就能够产生1+1>2的协同效应。通过教学方法、教学策略、教学模式以及相关校企合作的相互作用,将协同理论与法语笔译课程中凸显出的问题相结合,可以使课堂教学达到有序、和谐的统一,对提高课堂质量,达成高素质笔译人才培养目标均大有裨益。

2 教学中的实现途径

2.1 教学方法的协同

现代外语的教学流派细数下来有二三十种^[2],近年来又有许多新的教学方法逐渐进入人们的视野。如何使课堂教学效率提高,教学效果显著,对此,越来越多的教育从业者趋向于各种教学方法的协同。现今市面上出版的法语笔译课程教材将笔译课程的教学方法大致分为两类:一类以笔译技巧为主,从选词与措辞入手,介绍一系列诸如省略、增译、重复、专有名词、长难句、定语从句、称谓、习语等等翻译技巧,以求学生在日后从事笔译相关工作时可以“对号入座”,如许钧的《法汉翻译教程》;^[3]另外一类以法汉语言对比为主,通过分析法语与汉语的主动与被动,静态与动态,形合与意合等,从两种语言差异对比的角度进行分析,力求译文更符合目标语读者的阅读习惯,如冯百才的《新编法译汉教程》。^[4]就两种教学方法而言,本无高下之分,但若在课堂教学过程中,仅倾向于某一种单个的教学方法,就有顾此失彼

之嫌,也不利于法语专业学生日后在翻译领域的从业与发展。通过对两种教学方法的有机协调,使二者相互补充,影响,启发,无论对学生在翻译技巧和汉法双语差异的理解,还是对教师本身教学思路的拓展,都是大有裨益的。

2.2 教学模式的协同

教学模式是指在一定的教育思想、教学理论和学习理论指导下,在某种环境中展开的教学活动进程的的稳定结构形式^[5]。在整个教育过程中,学生既是受教育者,同时也是教育者,是不可或缺的一份子。但是以往的教育往往忽视了学生在教育中的主体地位,从某种意义上造成了学生在学习中过于被动接受和创新能力不足的弊端,笔译课堂亦是如此。

翻译是一种格外注重实践的语言活动,在传统的课堂教学中,学生无法对日后在各种可能的情境下进行的笔译工作有一个切身的体验。而当代社会最需要的就是即插即用型的人才,如果大学本科或者研究生毕业的应届毕业生无法马上满足翻译公司,政府部门或其他一些相关机构对于他们的需求,不仅使得学生在激烈的竞争中处于劣势,对于教授笔译课程的老师而言,亦或者对于讲究实践的笔译本身而言,也是某种意义上的失败。

在法语笔译教学模式的建构过程中,教师除了应用传统的讲授模式之外,还可结合“工作坊”的教学模式,

使学生处于真实的工作环境当中,以协作的方式进行学习,借鉴现有资源,尤其是网络资源,主动完成支架式的学习。“工作坊”的引入,可改变传统的笔译课堂模式,提高学生的自主性和思考能力,增加学生的实践机会和老师对笔译任务的反馈度。通过引入真实的工作情境,指导学生在笔译过程中不仅关注语言层面的处理,同时注意中法逻辑思维的差异及行业背景等因素对译文处理的影响,在提高笔译质量的同时,提高学生的职业素养。

现如今,许多翻译工作都不是一名译员可以单独完成的,笔译课程的教师可以以此为依托,模拟翻译公司,政府部门或者其他相关机构的翻译流程,开展笔译“工作坊”教学模式,将整个翻译任务看作是一个翻译项目,对学生进行分组并授权与学生进行角色的详细分工,让学生可以充分体验完成一个翻译项目的全过程。

在传统教学模式与笔译“工作坊”的协同作用下,学生可以将翻译理论与翻译实践充分结合,对未来从事笔译相关工作可能会面临的挑战也做好了充分的准备。传统与创新的教学模式的碰撞,不仅提升了教学效果,还丰富了教学内容,使得学生在课堂与课后都可以与笔译进行亲密接触,可谓一举多得。

2.3 校企协同

校企合作是指以国家政策支持为依托,由学校邀请企业或行业专家,在通过共同构建校企合作体制的基础上,开展全方位、深层次的合作交流,从而达到培养新时代社会主义现代化建设所需要的复合型人才的目的,^[6]是当下流行的学校为了自身更好发展,抓好教育质量,依

托市场需求进行人才培养的一种新型双赢模式。在多种教学模式的协同作用下,法语专业的学生在大四时已经具备了一定的应对社会需求的翻译与实践能力,但是模拟与现实还是有一定的差别。我们应该使学生将校内“第一课堂”理论知识与企业“第二课堂”实践技能有机融合起来,实现场地、设备、技术、专利、理念、人才、管理、创新等的优势互补,互通有无,培养注重专业实用性与市场实效性的高素质人才。校企合作的笔译教学设计必须首先重视课堂内外的协同效应,将课堂上所学的理论知识充分在工作岗位上进行实践,再将工作中的经验反馈回学校,以实践加深理论,促进学校的教与学。

在笔译课程的校企协同过程中,学校可以充分利用企业资源,与翻译公司、政府部门及其他相关机构的从业专家一道,结合当今社会的市场行情,编写新的针对社会人才需求的教学大纲,修改以往注重理论而忽略需求的教学重点,并一起编制新的笔译教学教材,通过一系列实践活动,让企业参与到笔译教学活动中来。与此同时,笔译课堂还应该从“工作坊”的模拟延伸到真实的企业实践中,定期分批次地组织学生深入企业见习,实习与实训,在第二课堂得到锻炼培养,真正发挥校企合作“1+1>2”的整体育人效益。除此之外,协同理论认为与外界环境进行交换,依托内部各要素的协同合作,可使系统更为优化。鉴于此,笔译课程授课教师除具备过硬的专业知识外,为符合翻译专业的人才培养目标,还应该具备额外的技能,如协同能力,沟通能力与创新能力等。另外,学校还可以直接聘请双语能力过硬的企业专业技术

人员作为教师对学生进行直接的授课,在给教授最新的行业技能与知识的同事,还可以了解合作院校翻译专业学生的优势与劣势,并对其进行相应的扩大与弥补,以便学生在未来的从业过程中可以充分发挥优势,并提前补足自己的短板。

3 结语

适应市场需求的现代复合型人才为实践教学目标,应探索多层次、多元化教学方法,教学策略,教学模式与校企之间的协同,以促进法语专业的健康、可持续发展。

[参考文献]

- [1]赫尔曼·哈肯.协同学——大自然构成的奥秘.[M].上海:上海译文出版社,1995.
- [2]章兼中.国外外语教学主要流派[M].上海:华东师范大学出版社,1983.
- [3]许钧.汉法翻译教程.[M].上海:上海外语教育出版社,2007.
- [4]冯百才.新编法译汉教程[M].北京:外文出版社,2003.
- [5]何克抗.建构主义:革新传统教育的理论基础(上)[J].电化教育研究,1997(3):75.
- [6]张旭翔,王钧铭.推进校企合作的实践与思考[J].中国职业技术教育,2018(1):14-15.
- 作者简介:**
- 王丽红(1990--),女,汉族,甘肃白银市人,硕士研究生,兰州城市学院,研究方向:法语笔译与法语教学。
- 武银强(1987--),男,汉族,甘肃省平凉市人,硕士研究生,讲师,兰州城市学院,研究方向:课程与教学论。